

IL CORSARO

Verdi

Personnages

Corrado, Capitaine des corsaires, Ténor
Giovanni, Corsaire, Basse
Medora, jeune amante de Corrado, Soprano
Guinara, esclave, favorite de Seid, Soprano
Seid, pacha de Corone, Baryton
Selimo, un officier, Basse
Anselmo, Corsaire, rôle muet

*L'action se passe dans une île
turque de la mer Egée, à Coroné, au début du XIX^e siècle*

ATTO PRIMO

ACTE I

- Scène 1

L'isola dei Corsari nell'Egeo.

Seno di mare circondato da erti scogli che ne lasciano vedere l'ampiezza. Scorgesi in lontano sopra più alta rupe scoscesa una massiccia torre quadrata di architettura bizantina. Tra gli scogli a sinistra veggonsi capanne e grotte rifugio de' Corsari. Tramonto.

Corsari sparsi qua e là per la scena.

CORO (interno)

Come liberi volano i venti:
Per le immense pianure de' mari,
Così corrono gli arditi corsari
Pugna e preda sull'onde a cercar.
Patria e regno n'è il fiotto spumante,
Nostro scettro la nostra bandiera:
Noi sappiamo con anima altera
I perigli, la morte affrontar.
Ch'è la vita? d'alterna fortuna
Ora scherno, or sorriso gradito;
Ch'è la morte? un riposo infinito,
Un confin tra la gioia e il dolor.
Su godiam! ne' ci caglia che il sangue
Dalla destra vittrice ne grondi,
L'allegria delle tazze confondi
L'imprecar del nocchiero che muor.
Su dodiam

L'île des Corsaires en mer Egée.

Une baie environnée de rochers abrupts qui mettent en relief son ampleur. Au loin on aperçoit, sur un rocher plus haut et éboulé, une tour carrée massive de style byzantin. Parmi les rochers, à gauche, on aperçoit des huttes et des grottes, refuges des corsaires. Le soleil se couche

Quelques corsaires sont dispersés sur la scène.

LE CHŒUR (dans les coulisses)

Comme les vents qui volent librement
sur la vaste étendue des mers, ainsi
courent les hardis corsaires
sur l'eau à la recherche de la bataille et du butin.
Notre patrie et notre royaume sont les flots rapides,
notre emblème est le drapeau rouge.
Nous savons, d'une âme fière,
affronter fièrement les périls et la mort.
Qu'est-ce que la vie? une alternance de fortune
Tantôt elle nous raille, tantôt elle nous sourit
Qu'est-ce que la mort? Un repos éternel
aux confins de la joie et de la douleur.
Allons, réjouissons-nous, que rien ne se fige
excepté le sang qui coule de nos mains victorieuses.
Que le choc de nos coupes submerge
la malédiction du marin qui meure!
Allons, réjouissons-nous!

- Scène 2

Detti e Corrado.

Les mêmes et Corrado

CORRADO

Fero è il canto de' prodi miei consorti!
Ah sì, ben dite... guerra...
Perenne, atroce, inesorabile guerra
Contro gli uomini tutti;
Io per essi fui reo... tutti gli abborro!
Temuto da costoro ed esecrato
Infelice son io, ma vendicato!
Tutto pareva sorridere
Al viver mio primiero:
L'aura, la luce, l'etere
E l'universo intero;
Ma un fato inesorabile
Ogni mio ben rapì.
Più non vedrò risorgere
Dell'innocenza il dì.

CORRADO (entrant lentement)

Quel fier chant que celui de mes vaillants compagnons!
Ah oui, vous parlez fort justement!... la guerre,
une guerre éternelle, atroce, inexorable
contre tous les hommes.
Pour eux je fus un coupable, je les hais tous!
Craint et exécré de chacun,
je suis malheureux mais je me vengerai.
Tout paraissait sourire
à mon premier amour de jeunesse,
l'air, le ciel, le soleil
et l'univers entier.
Mais un destin inexorable
m'a enlevé tout mon bonheur.
Plus jamais je ne retrouverai
ces jours d'innocence.

- Scène 3

- Le Corsaire -

Detti e Giovanni.

GIOVANNI

Della brezza col favore
Sopra celere naviglio
Manda il greco esploratore
Un fidato messaggiero...
(Consegna a Corrado una lettera)
Leggi e svelaci il mistero)
Che il tuo labbro a noi copri.

CORRADO *(dopo aver letto)*

Pronti
siate a seguirarmi...
Gianni, a me tu appresti l'armi...
Risalpiam!... Trascorsa un'ora,
Tuoni il bronzo... In questa sera
Io comando alla bandiera.

TUTTI

Dici il ver? Tu stesso?...

CORRADO

Sì...
Sì: de' Corsari il fulmine
Vibrar disegno io stesso,
Dal braccio nostro oppresso
Il Musulman cadrà.

TUTTI

Teco riuniti intrepidi
Cadrem sull'empia Luna;
Qual possa in noi s'aduna
Il vile apprenderà!

(Il Coro si disperde, e Corrado s'avvia alla torre)

Les mêmes et Giovanni entrant précipitamment avec les corsaires

GIOVANNI

Porté par les vents favorables
sur un navire rapide,
notre espion grec
nous envoie un messenger sûr
(il tend une lettre à Corrado)
Lis et révèle mystère
que tu nous as caché.

CORRADO *(après avoir lu)*

Soyez prêts
à me suivre!
Giovanni, prête-moi ton arme!
Relevez l'ancre!...D'ici une heure
le canon tonnera... Ce soir
je prends moi-même le commandement!

TOUS

C'est vrai, toi-même?

CORRADO

Oui....
oui! J'entends diriger moi-même
le feu des corsaires.
Le musulman tombera,
vaincu par notre bras puissant.

TOUS

Intrépides et unis avec toi
nous fondrons sur le Croissant Impie.
Ce perfide apprendra
quelle force nous unie!

(Le chœur se disperse et Corrado s'en va vers la tour)

- Scène 4

Stanze di Medora nella vecchia torre, con verone verso il mare.

MEDORA *(sola)*

Egli non riede ancora!
Oh come lunghe, eterne,
Quando lungi è da me, l'ore mi sono!
(Prende l'arpa)
Arpa che or muta giaci,
Vieni, ed i miei sospiri
Seconda sì, che più veloce giunga
Il flebile lamento
Al cor del mio fedel, sull'ali al vento.
(Siede e s'accompagna)
Non so le tetre immagini
Fugar del mio pensiero,
Sempre dannata a gemere
All'ombra d'un mistero:
E se di speme un pallidoet
Raggio su me traluce,
E passeggiara luce
Di lampo ingannator.
Meglio è morir! Se l'anima
Se 'n voli in seno a Dio;
Se il mio Corrado a piangere
Verrà sul cener mio:
Premio una cara lagrima
Chieggo all'amor soltanto,
Virtù non vieta il pianto
Per chi moria d'amor.

Medora e Corrado.

CORRADO *(che avrà udite le ultime parole di Medora)*
È pur mesto, o Medora, il canto tuo

MEDORA

Quando lungi è Corrado
esser può lieto?
Perché fuggir l'amore?

(Les appartements de Medora dans la vieille tour avec vue sur la mer)

MEDORA *(seule)*

Il n'est pas encore de retour.
Oh, que les heures me semblent longues
et même éternelles quand il est loin de moi!
(Elle prend une harpe)
Harpe, toi qui reposes muette,
viens, viens seconder mes soupirs,
oui, afin que ma triste plainte,
portée par les ailes du vent,
parvienne plus rapidement au cœur de mon fidèle amant.
(Elle s'assied et s'accompagne de l'instrument)
Je ne puis fuir
les idées que forge mon esprit
toujours condamné à être tenaillé
par l'ombre d'un fantasma
si un faible
rayon d'espoir m'éclaire,
ce n'est que la lueur passagère
d'une lumière trompeuse.
Mieux vaudrait mourir! Si mon âme
pouvait s'envoler vers Dieu,
si Corrado pouvait venir
pleurer sur mes cendres,
je demanderais seulement à mon amant
la consolation de douces larmes.
La Vertu ne peut repousser les larmes
pour un être qui meurt d'amour.

- Scène 5

Medora et Corrado.

CORRADO *(qui a entendu les dernières paroles de Medora)*
Que ton chant est triste, O Medora!

MEDORA

Comment pourrais-je être heureuse
quand Corrado est loin d'ici?
Pourquoi fuis-tu mon amour?

CORRADO

Eppur su questa terra
Se togli l'amor tuo, nulla mi resta...
Quasi non oso più sperar ne' cieli...

MEDORA

Ah mio Corrado, taci!...

CORRADO

Tutto il passato è pegno
A te dell'avvenire...
o, l'amor nostro non morrà... Medora!
Ho d'uopo ancor del tuo coraggio...

MEDORA

Oh cielo...

CORRADO

Un dovere a compir... senza periglio...

MEDORA

Non partirai! ti tratterrà l'amore!...

CORRADO

Pur ti consola!... il deggio!...

MEDORA

Oh me infelice!... me 'l predisse il core!...
No, tu non sai comprendere
L'ambascia del mio core,
Quando le notti io veglio
Fra speme e fra timore.
Ogni rombar di vento
Parmi un feral lamento
Che ti rimpianga, ah! misero,
Preda d'irato mar!...

CORRADO

Oh così tetre immagini
Dal tuo pensier discaccia,
Th mi vedrai dai vortici
Tornar fra le tue braccia,
E tergere quel ciglio
Mesto del mio periglio,
E le tue pene in subita
Gioja, amor mio, cangiar.
Ma l'ora avanza celere...

MEDORA

Dove, perché te 'n vai?...

CORRADO

Un dì forse il saprai.

MEDORA

Deh non lasciarmi!...

CORRADO

No!...Medora, il deggio!

MEDORA

Ascoltami.

(S'ode un colpo di cannone)

CORRADO

Senti?... già dato è il segno.

MEDORA

Pietà delle mie lagrime.

CORRADO

Pronto a salpare è il legno.

MEDORA

Oh mio dolor!

CORRADO

M'attendono!...
Ti calma, io tornerò!

MEDORA

Tornerai, ma forse spenta

CORRADO

Pourtant si ton amour pour moi
venait à s'éteindre, il ne me resterait rien sur cette
terre et je ne pourrais rien espérer du ciel.

MEDORA

Ah, cher Corrado, tais-toi...!

CORRADO

Tout ton passé est
un gage pour l'avenir.
Non, notre amour ne mourra pas, Medora
J'ai toujours besoin de ton courage.

MEDORA

O, Ciel!

CORRADO

J'ai encore une mission à remplir....sans danger!

MEDORA

Tu ne me partiras pas! L'amour te retiendra!

CORRADO

Sois forte! Il le faut!

MEDORA

Oh malheureuse que je suis! Mon cœur me l'avait bien dit
Non, tu ne peux comprendre
l'angoisse de mon cœur
quand au long des nuits
je suis ballottée entre l'espoir et la peur.
Chaque grondement du vent
me semble une plainte fatale
pleurant ta mort, ah, malheureux,
une prière à la mer irritée.

CORRADO

Oh éloigne de ton esprit
des pensées aussi sombres.
Tu me verras revenir des tourbillons
de l'océan pour rejoindre tes bras
et essuyer tes yeux
attristés par les périls encourus,
et tes tourments se changeront
immédiatement en joie, mon amour!
Mais l'heure tourne rapidement!

MEDORA

Où t'en vas-tu? et pourquoi?

CORRADO

Un jour tu le sauras peut-être!

MEDORA

Hélas, ne me laisse pas!

CORRADO

Non!.... Medora, je dois partir!

MEDORA

Ecoute-moi!

(On entend un coup de canon)

CORRADO

Tu as entendu? C'est le signal!

MEDORA

Aie pitié de mes larmes!

CORRADO

Le navire est prêt à lever l'ancre.

MEDORA

Oh quelle douleur!

CORRADO

Ils m'attendent.
Calme-toi, je reviendrai!

MEDORA

Tu reviendras, mais sans doute

- Le Corsaire -

Pria cadrà quest'infelice,
Voce infausta al cor mi dice
Che mai più ti rivedrò!...
Deh riman se in petto hai còre,
O di duolo io morirò.

CORRADO

Vano è il duol che ti tormenta,
Credi a me, sarai felice,
Voce arcana mi predice
Che fra poco tornerò.
E in letizia il tuo dolore
Tramutarsi alfin vedrò.

CORO

Deh Corrado! Vien, t'affretta...
L'indugiar perder ne può.

(Il cannone tuona la seconda volta)

CORRADO

Varcata è l'ora... Addio!...

(Fugge)

MEDORA

Ah non partir! Gran Dio!

(Sviene)

mon cœur malheureux aura cessé de battre.
Une voix intérieure me dit
que je ne te reverrai certainement plus.
Hélas, reste, si tu as encore un cœur
dans ta poitrine, ou je mourrai de douleur!

CORRADO

Vaine est la douleur qui te tourmente
Crois-moi, tu seras heureuse,
une voix intérieure me prédit
que je te reverrai bientôt.
et ta douleur, quand je te verrai
se transformera enfin en allégresse

LE CHEUR

Ah, Corrado! Viens, dépêche-toi....

(Le canon tonne pour la seconde fois)

CORRADO

L'heure est arrivée! Adieu!

(Il s'en va)

MEDORA

Ah, ne pars pas! Grand Dieu

(Elle s'évanouit)

ATTO SECONDO

ACTE II

- Scène 1

*Stanza deliziosa nell'Harem di Seid. Odalische tenenti
veli trapunti e gemme che presentano a Gulnara.*

CORO

Oh qual perenne - gaudio t'aspetta?
Tu prima gioja - sei del Bascià.
Vieni, Guinara, - vieni, o diletta,
Per te sol brilla - qui voluttà.
Di vesti seriche - di ricche gemme
Cingi ed adorna - la tua beltà.
Th sei la stella - di quest'Haremme,
Uri più vaga - il ciel non ha.

GULNARA

Né sulla terra creatura alcuna
Di me più sventurata!
(M'ama Seid!... io l'odio!...
O vile musulmano, tu non conosci,
Tu non comprendi ancora
Qual alma io chiudo in petto!
Per gemme ed oro non ne avrai l'affetto.
Vola talor dal carcere
Liberò il pensiero mi
Al sospirato e limpido
Aere del ciel natio:
Ivi rapita l'anima
Scorda le sue catene,
Oblia le antiche pene,
Spazia in un ciel d'amor:

*Une très agréable salle dans le harem de Saïd. Des odalisques tiennent des voiles brodés et des bijoux qu'elles
présentent à Gulnara.*

LE CHEUR

Oh, qu'une joie éternelle t'accompagne,
tu es la principale joie du Pacha!
Viens, Gulnara, viens, O aimée
Que par toi, seule la volupté brille ici
Habille ta beauté et orne ta beauté
et de ces vêtements de soie, de ces riches bijoux.
Tu es l'étoile de ce harem,
le ciel n'a pas de houri plus gracieuse.

GULNARA

Il n'y a pas sur terre
de créature plus malheureuse que moi.
(Saïd m'aime ...et je le hais!
Oh vil musulman, tu ne sais pas,
tu ne comprends pas encore
quelle âme se cache dans ma poitrine!
Tu n'auras jamais mon amour avec des bijoux et de l'or.
Ma pensée vole librement
loin de ma prison
et je soupire après le ciel
limpide de mon pays natal.
Mon âme, transportée là-bas,
oublie ses chaînes
et ses peines anciennes,
et plane dans le ciel de l'amour.

- Scène 2

Detto ed un Eunuco nero.

EUNUOCO

Seide celebra - con gioia e festa
Una vittoria - che egli otterrà.
Vieni, a goderne - tu pur t'appresta,
Te spettatrice - vuole il Bascià.

GULNARA

Verrò...
(Alle Odalische)

Les mêmes et un eunuque noir

UN EUNUQUE

Saïd célèbre avec joie et fastes
une victoire qu'il va remporter.
Viens et apprête-toi dès maintenant à t'en réjouir.
Le Pacha veut que tu y assistes.

GULNARA

J'irai!
(Aux odalisques)

- Le Corsaire -

voi pure - con me verrete.
(*All'Eunuco che parte*)
Al suo comando - s'ubbidirà.
Ah conforto è sol la speme
Per quest'anima smarrita:
Il sentier della mia vita
Non fia sempre di dolor:
Forse il cielo alfin commosso
A pietà del pianto mio
Darà fine a quel desio,
Che m'infiamma e strugge il cor.

CORO

Del Bascià tu sei desio,
Tu regina del suo cor.

*Magnifico chiosco in riva al porto di Corone, che
vedrassi occupato dal navile musulmano illuminato e
messo a festa. A sinistra dello spettatore vedrassi
parte del serraglio pure splendente di faci. Alla
destra avvi una tenda con sotto le mense apprestate.*

Soldati e Duci musulmani.

CORO

Sol grida di festa
Echeggino intorno,
Più chiara del giorno
La notte sarà.
Mostriamci e l'infesta
Ciurmaaglia cadrà.
Tremate, o corsari!.
Su voi fulminando
L'invitto suo brando
Seid graverà.
Al traffico i mari
Securi farà.

*Detti e Seid che entra seguito da Selimo ed altri
guerrieri. Tutti si prostrano.*

SEID

O prodi miei, sorgete,
Gioia v'allegrì i cuori
Mentr'io preparo a voi vittoria e allori.
Squillin le trombe intanto,
E ad Allah vincitor s'intuoni il canto.
Salve, Allah!... tutta quanta la terra
Del suo nome possente risuoni:
Del Profeta ai credenti campioni
Ei la spada invincibil farà.

TUTTI

Santo in pace, terribile in guerra
Per gli Osmani è il gran nome di Allah!

SEID

Salve, Allah!... s'ei corruga il suo ciglio
Bujo e pianto è l'attonito mondo;
Se sereno è il suo sguardo e giocondo
Il creato è sorriso e beltà.

TUTTI

Per gli Osmani guerrieri periglio,
Se in suo nome combatton, non v'ha.

Detti ed uno Schiavo.

SCHIAVO

Giunge un Dervis fuggito alle catene
De' rei corsari, e favellarti implora.

SEID

Fa che egli venga...

*Vous aussi, vous viendrez avec moi
(à l'eunuque qui part)
j'obeïrai à son ordre!
Ah, le seul réconfort
pour mon âme égarée est l'espoir
que la route de ma destinée
ne sera pas toujours pavée de douleurs.
Peut-être le ciel, enfin apaisé,
prenant pitié de mes pleurs,
exaucera-t-il ce désir
qui brûle et détruit mon cœur?*

LE CHŒUR

Tu es la seule préoccupation du Pa-cha
Tu es la reine de son coeur

- Scène 3

*(Un magnifique pavillon sur les bords du port de Coron
dans lequel on voit la flotte musulmane à l'ancre illumi-
née et décorée festivement. A gauche on aperçoit une
partie du sérail également illuminé par les torches
A droite, une tente où se trouvent des tables dressées)*

Des soldats et des chefs musulmans

LE CHŒUR

Que seuls des *Medora e Corrado*.cris de joie
retentissent dans les environs,
la nuit sera
plus claire que le jour.
Montrons-nous et
la canaille infecte tombera morte
Tremblez , O corsaires,
sur vous, tel le tonnerre,
Saïd abattra
son épée invincible.
Il rendra les mers
sûres au commerce.

- Scène 4

*(Saïd entre suivi de Selim et d'autres guerriers. Tout
le monde se prosterne)*

SEID

Oh mes vaillants compagnons, relevez-vous!
Que vos cœurs se remplissent de joie
pendant que je prépare pour vous victoire et lauriers.
En attendant, que les trompettes sonnent et que
l'on entonne un hymne à la gloire d'Allah le Conquérant.
Vive Allah! Que la terre entière
résonne de son puissant nom,
il rendra invincible l'épée
des champions et des croyants du Prophète.

TOUS

Pour les Osmans, le grand nom d'Allah
est saint dans la paix et terrible à la guerre.

SEID

Vive Allah! Quand il fronce le sourcil
le monde étonné n'est plus que ténèbres et pleurs,
mais s'il y porte un regard joyeux,
il n'engendre que sourire et beauté.

TOUS

Pour les guerriers Osmans, il n'y a pas de péril
s'ils combattent en son nom

- Scène 5

Les mêmes et un esclave qui entre.

UN ESCLAVE

un derviche, qui s'est enfui des chaînes
des corsaires cruels, est arrivé et demande à te parler.

SEID

Qu'on le fasse venir...

- Scène 6

*Detti e Corrado sotto le spoglie d'un Dervis
introdotta dallo Schiavo.*

SEID

Onde, o Dervis?

DERVIS

Dei perfidi
Fuggii pur or l'artiglio.

SEID

E dove preso, e quando?

DERVIS

Tre lune, or sono, varcando
Su musulman naviglio.

SEID

Chi t'ha salvato?

DERVIS

Un umile
Pietoso pescator.
A te ne vengo or supplice...
Proteggimi, signor.

SEID

Di': que' ribaldi fremono,
Paventon l'ira mia?
Restar, fuggirsi pensano,
Di scampo han qualche via?
San essi qual vendetta
Terribile gli aspetta?
San che macerie e polvere
De' covi lor farò?...

DERVIS

Io non vedea che il carcere,
Che la catena mia;
Dell'onde solo il fremito
L'orecchio mi feria.
Pur me ne son fuggito:
Mal vi si guarda il lito.
Che la tua possa irridano
Dubbio, o signor, non ho.

(Va per partire)

SEID

Resta ancora.

DERVIS

Signore...

SEID

Lo voglio!
I miei cenni ripeter non soglio.
(Un abbagliante chiarore illumina la scena)
Ma qual vivo splendor si diffonde?
Arde il cielo, di fuoco son l'onde!

DERVIS *(Con gioia)*

(O miei prodi!)

*(mentre tutti confusamente vanno alla spiaggia,
scoppia un brulotto. Il fuoco s'appicca alle navi,
indi al serraglio)*

TUTTI

Traditi noi siamo;
Preda al fuoco già sono le navi.

SEID

A me l'armi...

TUTTI

Il periglio affrontiamo.

(Il Dervis non può celare la gioia)

SEID

Empio Dervis, tai nuove recavi?
Ch'ei sia preso... costruì ci tradia,

*Les mêmes et Corrado qui est introduit par l'escla-
ve, sous le déguisement d'un derviche.*

SEID

D'où viens-tu, derviche

LE DERVICHE

Je viens de fuir
les griffes de ces perfides

SEID

Quand as-tu été capturé, et où?

LE DERVICHE

Il y a trois lunes maintenant,
en naviguant sur un navire musulman.

SEID

Qui t'as sauvé?

LE DERVICHE

Un humble
et pieux pêcheur.
Je viens à toi en suppliant
protège-moi, Seigneur!

SEID

Dis-moi, cette canaille tremble-t-elle?
Redoute-t-elle ma colère?
Pense-t-elle fuir ou résister,
et a-t-elle une issue échappatoire?
Sait-elle quelle terrible
vengeance les attend?
Sait-elle que je réduirai leurs repaires
en débris et poussière?

LE DERVICHE

Je n'ai connu que ma prison,
que mes chaînes.
Seul le murmure de l'eau
parvenait à mes oreilles.
Et puis je me suis enfui,
en ayant à peine vu le littoral.
Qu'ils se moquent de ta puissance,
je n'en ai au-cun doute

(Il va pour partir).

SEID

Reste encore!

LE DERVICHE

Seigneur..

SEID

Je le veux,
je n'ai pas l'habitude de répéter mes ordres
(Une lumière aveuglante illumine la scène)
Quelle est cette lumière qui se répand sur nous?
Le ciel brûle et l'eau est en fureur

LE DERVICHE *(avec joie)*

(Oh mes valeureux compagnons!)

*(Alors que tout le monde court, dans la confusion
vers la plage, un brûlot éclate; le feu s'attaque aux
navires, puis au serral)*

TOUS

Nous sommes trahis!
Nos navires sont la proie des flammes.

SEID

Apportez-moi mes armes!

TOUS

Affrontons le danger!

(Le derviche ne peut cacher sa joie)

SEID

Vil derviche, ce sont les nouvelles que tu nous apportes?
Qu'on l'arrête, c'est un espion,

- Le Corsaire -

Tosto in brani ridotto egli sia!

DERVIS *(gettando il cappuccio e la veste, apparisce armato d'elmo e di maglia. Dà fiato ad un corno, ed impugnando la spada esclama)*

Su coraggio, miei prodi, avanzate...

(I Turchi sono messi infuga dai Corsari che irrompono dal fondo della scena)

Gli infedeli abbattete, fugate.

qu'on le taille en pièces à l'instant!.

LE DERVICHE *(rejetant le capuchon et la veste, apparaît en casque et en armure. Il souffle dans une corne et s'exclame en saisissant son épée)*

Courage mes vaillants camarades, en avant!

(Les corsaires pénètrent par le fond et mettent les turcs en fuite)

Taillez en pièce ces couards, mettez-les en fuite!

- Scène 7

VOCI DAL SERRAGLIO

Chi ne aita...soccorso!

CORRADO

Voliamo,
Alle imbelli salvezza portiamo.
Morte all'uomo: lui solo s'uccida.
Coraggiosi! io vi sono di guida.

(Si precipita coi suoi alla volta del serraglio)

VOIX DANS LE SERAIL

Aidez-nous! Au secours!

CORRADO

Portons
secours aux femmes
et la mort aux hommes, qu'on ne tue qu'eux.
Courage, je serai votre guide!

(Il se précipite avec ses hommes du côté du harem)

- Scène 8

Corrado entra precipitosamente tenendo fra le braccia Gulnara: i Corsari lo seguono seco traendo le Odalische

(Corrado revient, précipitamment tenant dans ses bras Gulnara, suivi des corsaires tirant derrière eux les odalisques)

Corrado, Gulnara, Giovanni, Anselmo, Corsaires, Odalisques.

GULNARA

Ah pietade! pietà!

CORRADO

Non temete,
Rispettate, redente sarete.

CORO INTERNO

Il Allah! Il Allah!

CORO *(ai suoi)*

Su coraggio,
Uno sforzo, e n'è schiuso il passaggio.

(I Corsari obbediscono)

GULNARA

Oh, pitié, pitié!

CORRADO

Ne craignez rien,
vous serez épargnées et libérées!

LE CHEUR *(en coulisse)*

Par Allah! Par Allah!

LE CHEUR *(aux siens)*

Courage, allons!
Encore un effort et le passage sera ouvert.

(Les corsaires obéissent à l'ordre)

- Scène 9

Detti e Mussulmani che irrompono capitanati da Seid.

Les mêmes et les musulmans qui font irruption avec Saïd à leur tête

CORO

Il Allah! Il Allah!... Morte, morte...

CORRADO

O dispetto!... m'atterra la sorte!!

(Anselmo e parte de' Corsari fuggono, gli altri sono circondati e vinti. Lo stesso Corrado sopraffatto dal numero è costretto a cedere)

SEID

Si risparmi quell'uom.

(Corrado si alza)

Prode invero
Rapitore di donne sei tu!
Ch'io t'ammiri! Fu grande il pensiero,
Ma fortuna contraria ti fu.

CORRADO

Chiudi il labbro superbo: m'aspetto
Non parole, sol morte da te.

SEID

Audace cotanto - mostrarti pursai?
Vedremo, superbo, - vedrem se potrai
Nell'ora suprema - la sorte tua estrema
Con ciglio sicuro - mirare, incontrar.

CORRADO

LE CHEUR

Par Allah! Par Allah! A mort!

CORRADO

Oh, quel retournement! Le destin me terrasse!

(Anselme et une partie des corsaires s'enfuit, les autres sont encerclés et vaincus. Corrado submergé par le nombre est forcé de se rendre.)

SEID

Que l'on épargne cet homme!

(Corrado se relève)

En effet, tu es courageux...
tu n'es qu'un ravisseur de femmes!
Comme je t'admire... Ton idée était géniale
mais le destin était contre toi.

CORRADO

Epargne-moi ce fier discours....j'attends
de toi la mort et non des mots.

SEID

Tu oses encore te montrer aussi arrogant?
Nous verrons, homme courageux, nous verrons si tu
pourras, au moment suprême, regarder et
affronter d'un oeil tran-quille ta dernière heure.

CORRADO

Pei vili tuoi pari -tremenda è la morte,
Ma chiusa è al terrore - quest'anima forte.
Vedrai se il tormento - mi strappa un lamento
Quel gaudio infernale - non devi gustar.

GULNARA

(È demone o nume -l'ignoto corsaro?
Quel fiero sembiante - mi sembra pur caro!
M'accende nel core - tal fiamma d'amore
Qual mai non vi seppe - Seide destar)

GIOVANNI

(Che giova l'ardire - nel petto del forte,
Se a lui non sorride - propizia la sorte?
Ha troppo sfidato - Corrado il suo fato,
Ed or la cervice - vi debbe piegar)

CORO

Vittoria, vittoria: - l'impresa è compiuta!
Recisa è la testa - dell'idre temuta:
Distrutti i Corsari - sui liberi mari
Potremmo le vele - securi spiegar.

ODALISCHE

(Pietà chi non sente - del prode, del forte?
Ah troppo nemica - gli volge la sorte:
Tra il sangue e l'incendio - la vita è l'onore
Sprezzando i perigli - ne volle salvar!.)

*Detti e Selimo seguito dai soldati turchi che
trascinano parte dei Corsari in catene.*

SELIMO

Signor, trafitti giaciono
Gran parte di costoro,
Schiavi son questi: fuggono
Gli altri alle grotte loro.
Se tu lo vuoi, raggiungerli potrem...

SEID

Sarebbe vano!
Costui mi cadde in mano,
Di più bramar non so.
(Corrado fa un atto sdegnoso)
Ancor minacci, o perfido?

CORRADO

Perfido a me? Tu il sei...
Potessi un brando stringere,
Tremar ben ti farei:
E vile, abbietto, e despota
Fare agli inermi insulto.

SEID

Morrai.

CORRADO

Ma non inulto.

SEID

Nuovi supplizi, orribili,
Mal noti all'uomo e al demone
Immaginar saprò.

SEID E CORO

Sì, morrai di morte atroce,
Lenta, infame, orrenda morte:
Vo' che metta la tua sorte
Lo Spavento in ogni età.
Non un braccio od una voce
Per quest'empio s'alzerà.

GULNARA E ODALISCHE

Deh, signor, deh ti rammenta
Che quest'uomo vincitore
N'ha salvato e vita e onore,
Il dannarlo è crudeltà.
Ah non fia del tutto spenta
Per costui la tua pietà.

Pour des lâches comme toi, la mort est une chose terrible
mais mon âme aguerrie est imperméable à cette pensée.
Tu verras que la torture ne m'arrachera pas une larme,
tu n'auras pas cette joie horrible.

GULNARA

Est-ce un dieu ou un démon que ce corsaire inconnu?
Pourtant cette fière apparence me semble chère!
Ah, il s'élève dans mon cœur une flamme amoureuse
que Saïd n'a jamais pu y allumer.

GIOVANNI

A quoi sert l'audace pour un homme courageux
si le sort favorable ne lui sourit pas!
Corrado a trop défié le destin contraire
et maintenant il doit courber la tête devant lui.

LE CHEUR

Victoire! Victoire! Notre entreprise est victorieuse
la tête de l'hydre hideuse a été tranchée.
Les Corsaires sont vaincus, sur les mers libérées
nous pourrons voguer en toute sécurité.

LES ODALISQUES

Qui n'aurait pitié de cet homme courageux et vaillant
Ah, le destin lui suscite trop d'ennemis
Au milieu du sang et des flammes, méprisant les dangers,
il veut sauver notre vie et notre honneur.

- Scène 10

*Les mêmes et Selim suivi de soldats turcs traînant un
certain nombre de corsaires enchaînés)*

SELIM

Seigneur, une grande partie
de ces hommes gisent blessés
et ont été faits prisonniers.
Les autres se sont enfuis vers leurs repaires.
Si tu le désires, nous pouvons les rattraper.

SEID

C'est inutile.
Celui-ci est tombé entre mes mains,
cela me suffit.
(Corrado fait un geste de colère)
Tu me menaces encore traître?

CORRADO

Tu me traites de traître? Tu en es un toi-même.
Si j'avais une épée,
j'aurai vite fait de te faire trembler!
Vile, abjecte et tyrannique
est l'insulte faite à un ennemi désarmé.

SEID

Tu mourras!

CORRADO

Mais non sans être vengé!

SEID

Je saurai imaginer de nouveaux supplices,
horribles, encore inconnus,
pour l'homme, pour le démon que tu es.

SEID ET LE CHOEUR

Ah oui, tu périras d'une mort atroce,
lente, infâme, d'une mort horrible.
Je veux que son sort serve
d'exemple terrifiant pour les temps à venir.
Nul bras, nulle voix ne viendront
en aide à cet impie.

GULMARA ET LES ODALISQUES

Hélas Seigneur, souviens-toi
que cet homme, quand il était victorieux,
a épargné nos vies et notre honneur.
Le condamner à mort est cruel!
Ah, que ta pitié ne soit pas
entièrement éteinte pour lui.

CORRADO E GIOVANNI

Siam sconfitti; la vittoria
Non vi renda or troppo alteri,
Meno splendida la gloria
Nell'orgoglio si farà...
Siamo inermi e prigionieri...
Insultarci è gran viltà.

CORRADO ET GIOVANNI

Nos sommes battus. Que la victoire
ne vous rende pas maintenant trop fiers
la gloire resplendit
moins dans l'orgueil
Nous sommes désarmés et prisonniers...
Nous insulter est une grande bassesse

ATTO TERZO

ACTE III

- Scène 1

Stanza di Seid

SEID *(solo siede pensoso)*

Il fier corsaro alfine è mio prigioniero!
Arsa da lui mia reggia, in questa rocca
Col vinto alberga il vincitor! - Audace!

(Sorge impetuoso)

Fin la Gulnara mia
Tentò rapirmi!... ed ella... oh gelosia!...
Serpe feroce che dagli occhi avventi
Freddo toscò nel core!
O quali orribili ore
Tu prepari a colui che dubbia ed ama,
Che Sospetta ed adora!... Oh va! ti scosta,
Tormentoso Sospetto,
Né m'agitar colle tue furie il petto!
Cento leggiadre vergini
Da me chiedeano amore:
Io le sprezzai, ché palpiti
Sol per Gulnara il core.
Ma se l'amor che m'agita
Cercasse ora tradir?...
Dammi, o vendetta, i fulmini
Per l'empia incenerir.
Ma pria togliam dall'anima
Tale incertezza amara.
Olà.

Detto e Selimo.

SELIMO

Signore?

SEID

Ascoltami.
Qui tosto a me Gulnara...
L'ultimo sole al perfido
Diman risplenderà.
Ch'ei pera fra gli spasimi...
Udisti?...

SELIMO

Intesi!....

SEID

Or va!...
Eccola!... fingasi.

Seid solo.

SEID

S'avvicina il tuo momento,
Fiera sete di vendetta,
Già pensando al suo tormento
M'incomincio a vendicar.
E Gulnara!... Se l'inganno
In quell'anima s'alletta
Dee, lo giuro, il suo tiranno
Nell'amante ritrovar.
Eccola!... fingasi.

Les appartements de Saïd

SEID *(assis, seul et songeur)*

Enfin ce corsaire est mon prisonnier. Il a détruit
par les flammes mon palais et dans ce château le vain-
queur tient en son pouvoir le vaincu! Quelle audace!

(Il se lève brusquement)

Et s'il tentait de me
ravir Gulnara!..... Et si elle... Oh, jalousie...
serpent féroce dont les yeux
jette le froid poison dans les cœurs.
Et ces heures horribles
que tu prépares à celui qui aime et qui doute,
qui soupçonne et qui adore! Oh, laisse-moi,
soupçon torturant,
ne m'agite pas le cœur avec tes furies.
Cent vierges charmantes
quêtent mon amour,
je les dédaigne
car mon cœur bat seulement pour Gulnara.
Mais si elle cherchait à trahir
l'amour qui m'agite le cœur?
Alors, Vengeance, donne-moi les éclairs
pour foudroyer la traîtresse...
Mais d'abord ôtons de mon cœur
cette incertitude amère.
Holà!..

- Scène 2

Les mêmes et Selim

SELIM

Seigneur?

SEID

Ecoute-moi!
Fais venir immédiatement Gulnara.
Demain, pour ce traître,
le soleil brillera pour la dernière fois.
Qu'il périsse au milieu des tourments.
As-tu compris?

SELIM

J'ai compris.

SEID

Va, maintenant!

- Scène 3

Saïd seul

SEID

Ton heure arrive,
ardente soif de vengeance.
Déjà à l'idée de son supplice,
ma vengeance commence.
Et Gulnara!.... Si la tromperie
s'installait dans son cœur..
alors, je le jure, elle trouverait
un tyran dans l'amoureux
La voilà..... Feignons

- Scène 4

Gulnara e detto.

SEID

Vieni, Gulnara!

GULNARA

(Quest'è l'istante)

SEID

Vieni, mia cara!

Mio primo ed ultimo - dolce pensiero.

GULNARA

Vincesti?

SEID

Vinsi: - mio prigioniero

Fatto è Corrado - Nel dì vegnente

Morrà.

GULNARA

Gli è giusto. - Pur se vivente

Tu lo serbassi? - Qual alta inchiesta

Far non potresti - per la sua testa?...

SEID

Nol farei franco - per quante gemme

Del mio Sultano - chiude l'Haremme.

GULNARA

Franco non dico, - lascialo vivo

Meglio ti frutta - se l'hai captivo.

SEID

Del mio nemico - dunque sì cara

È a te la vita?.. Bella Gulnara.

Ad ardua, credimi, - opra t'accingi;

Invan mi preghi, - invan tu fingi...

Empia tu l'ami -

GULNARA

Signor, che ascolto!

SEID

La colpa orribile - ti leggo in volto,

GULNARA

Ingrato!

SEID

Scostati! col tuo rossore

L'onta è palese - del vil tuo core:

Ma bada, o perfida, - al mio consiglio,

Non è il corsaro - solo in periglio!

Una parola - e fia l'estrema

GULNARA

(Come salvarlo?)

SEID

Pensaci e trema!

Sia l'istante maledetto

Che dal foco ei ti campava,

Non più sposa, abbietta schiava

Tu sarai del tuo signor...

Trema iniqua! tu non sai

Qual t'aspetta orrenda sorte,

Tu non sai che sta la morte

Nel sospetto del mio cor.

GULNARA

(Ei minaccia, e non conosce

Quanto possa un'alma offesa,

Ei non sa qual furia accesa

V'han qui dentro ira ed amor.

Guai, tiranno, s'io rammento

Che l'onor m'hai tu macchiato,

Che mi desti, o scellerato,

All'infamia ed al dolor..)

Gulmara et le même

SEID *(avec ironie)*

Viens Gulnara!

GULNARA

(Voici le moment!)

SEID

Approche, ma chère!

tu es toute ma joie, ma douceur

GULNARA

Vous avez vaincu?

SEID

J'ai vaincu. Corrado est mon prisonnier

il mourra

le jour qui vient.

GULNARA

C'est bien! Cependant,

si tu lui laissais la vie? Ne pourrais-tu pas ainsi

demandeur une grosse rançon pour sa tête?

SEID

Je ne lui rendrais pas la liberté

pour tous les bijoux contenus dans le harem du Sultan

GULNARA

Je ne parle pas de liberté mais seulement de vie.

Il te sera plus utile si tu le gardes captif.

SEID

La vie de mon ennemi

t'est donc si chère? Belle Gulnara,

crois-moi, tu te prépares une mort cruelle

C'est en vain que tu me pries, que tu feins.

Infâme, tu l'aimes?

GULNARA

Seigneur, qu'entends-je?

SEID

Je lis sur ton visage ton horrible faute!

GULNARA

Quel ingrat!

SEID

Va-t-en! La rougeur de la honte

révèle la basses- se de ton cœur.

Mais il suffit, perfide! Ecoute mon conseil:

ce n'est pas seulement le Corsaire qui est en danger;

un autre mot de toi, et ce sera ton dernier

GULNARA

(Comment le sauver?)

SEID

Réfléchis à cela et tremble!

Que maudit soit l' instant

où il te sauva des flammes.

Tu ne seras plus l'épouse de ton Seigneur,

mais son humble esclave.

Tremble, infidèle! Tu ne sais pas

quel sort horrible t'attend,

tu ne sais pas que ta mort

reste en suspens dans mon cœur!

GULNARA

(Il me menace et il ne sait pas

ce dont est capable une âme offensée;

il ne sait pas quelle colère et quel amour

ont grandi avec furie dans mon cœur).

Malheur à toi, tyran, je me souviendrai

que tu as sali mon honneur,

que tu m'as apporté, scélérat,

l'infamie et la honte.

(Ils s'en vont)

- Scène 5

Interno d'una torre. Di fronte una porta chiusa che mette al mare: presso ad essa un balcone con grosse inferriate. A sinistra dello spettatore porta con cancello che guida alle gallerie superiori del Serraglio. Da un lato è un duro giaciglio. Corrado carico di catene alteramente passeggia.

CORRADO

Eccomi prigioniero!
Ambiziosi sogni miei svaniste!
In forse è l'onor mio, più ancor la vita!...
Infelice Medora!
Quanto di lei mi duol! il fero annunzio
L'ucciderà... pur se una spada avessi
Se questi ferri... ahimè..., vane lusinghe!
Al mio stanco cadavere un istante
Di riposo s'accordi;
E faccia il sonno l'ore
Men lente all'uom che muore!

(Si getta sul giaciglio e s'addormenta)

Detto e Gulnara che cautamente aperto il cancello s'avanza vestita di bianco tenendo in mano una lampada. Apprestatasi a Corrado amorosamente lo contempla.

GULNARA

Ei dorme?... eppur nel pianto):
Veglian molti per lui. Qual possa arcana
Sì caro a me lo rende... io della vita
Debitrice gli son... ma... già si desta...

CORRADO

Sei tu mortale, o spirto?

GULNARA

Colei più non ravvisi
Che dal foco salvasti?... a te ne vengo...

CORRADO

A che?

GULNARA

L'ignoro anch'io: ma tua nemica
Certo non son.

CORRADO

Nol sei?-

GULNARA

Ti rassicura.

CORRADO

Allor la morte mi sarà
men dura!

GULNARA

Seid la vuole: inutili
I prieghi miei ti furo.

CORRADO

Per me pregasti?

GULNARA

Libero
Pur tu ne andrai: lo giuro!

CORRADO

Chi mi trarrà dal carcere?

GULNARA

Del braccio mio l'ajuto.

CORRADO

No, se non valsi a vincere
Saprò morir. Rifiuto...
Solo un pensier mi lacera...

GULNARA

(L'intérieur d'une tour. Au centre, une porte fermée qui donne sur la mer, et à côté d'elle, un balcon avec une grosse grille. A droite, une porte avec des barreaux, qui mène à la galerie supérieure du Sérail. Dans un coin une couchette avec une pailleasse. Corrado, chargé de chaînes, se promène de long en large)

CORRADO

Me voici prisonnier!
Rêves de gloire, vous vous êtes évanouis.
Mon honneur est en danger, et ma vie encore plus!
Malheureuse Medora,
que je souffre pour elle! La cruelle nouvelle
la tuera!. Si j'avais une épée,
si ces chaînes.... Hélas, ce sont de vaines espérances!
Accordons à mon corps fatigué
un instant de repos.
Fasse que les heures de sommeil
passent plus lentement pour celui qui va mourir

(il se jette sur la pailleasse et s'endort.)

- Scène 6

Gulmara ouvre avec précaution la porte de la cellule, elle s'avance, vêtue de blanc, tenant dans la main une lampe. Elle s'approche de Corrado et le contemple amoureusement

GULNARA

Il dort? et pourtant beaucoup veille pour lui
les larmes. Quel pouvoir
secret me le rend si cher?
Je lui dois la vie...mais...il se réveille..

CORRADO

Es-tu une mortelle ou un esprit?

GULNARA

Tu ne reconnais pas celle que tu as sauvée
des flammes? Je viens à toi...

CORRADO

Pour quelle raison?

GULNARA

Je l'ignore moi-même,
mais je ne suis pas ton ennemi!

CORRADO

Non?

GULNARA

Rassure-toi!

CORRADO

Alors la mort
me sera moins pénible!

GULNARA

Saïd la désire et mes prières
pour toi ont été vaines.

CORRADO

Tu l'a supplié en ma faveur?

GULNARA

Pourtant
tu partiras libre, je le jure!

CORRADO

Qui me tirera de cette prison?

GULNARA

Mon bras viendra à ton aide.

CORRADO

Non! Si je n'ai pas été capable de vaincre,
je saurai au moins mourir. Je refuse!
Une seule pensée me tourmente...

GULNARA

- Le Corsaire -

Di chi?

CORRADO
D'un'alma afflitta...

GULNARA
Dunque ami tu? (me misera!)

CORRADO
Or sola e derelitta!

GULNARA
Ami tu dunque?

CORRADO
Un angelo!

GULNARA
Quanto l'invidia!

CORRADO
E caro
Non t'è Seid?

GULNARA
Quel barbaro?
Schiava son io, corsaro!...
Ed il mio core un palpito
Per esso aver potria?
A foco così ignobile
Non arde l'alma mia.
Ma che dicea? Sia l'unico
Pensier de' giorni tuoi
Che ora mi prenda. Infrangere
Voglio i tuoi ceppi.

CORRADO
E il puoi?

GULNARA
Sì, tutto io posso, seguimi!

CORRADO
Seguirti, e questi ferri?

GULNARA
Cadran; da me fur comperi
Servi, soldati e sgherri...

CORRADO
Donna!

GULNARA
Diffidi? un agile
Navil ci attende al lito:
Già tutto è presto: seguimi
Prima il cammin t'addito.
Seid che su te vigila
Giace or nel sonno: tieni,
Questo è un pugnale... la vittima
Mai più si desti! ah vieni!...

CORRADO
Cessa, o Gulnara, lasciami,
Il tuo pregare è vano...
Giammai saprò d'un perfido
Pugnale armar la mano;

GULNARA
Ti muova il mio periglio,
Se non il tuo, spietato!
Vieni, t'arrendi...

CORRADO
Ah lasciami
Al mio destino!

GULNARA
Ingrato!
Non sai tu che sulla testa
Già ne frema la tempesta?
Che il tuo palco e la mia scure
Può l'aurora illuminar?

Pour qui?

CORRADO
Pour une âme affligée....

GULNARA
Tu aimes donc? (Quel malheur pour moi).

CORRADO
Maintenant elle est seule et abandonnée.

GULNARA
Et tu aimes donc...

CORRADO
Un ange!

GULNARA
Comme je l'envie!

CORRADO
N'aimes-tu
pas Saïd?

GULNARA
Ce barbare?
Je suis une esclave, corsaire!...
Comment mon cœur
pourrait-il avoir un sentiment pour lui?
Mon âme ne brûle pas
d'un feu aussi ignoble.
Mais qu'ai-je dit?
Je ne dois m'occuper
seulement que de sauver ta vie,
je veux rompre tes chaînes.

CORRADO
En as-tu le pouvoir?

GULNARA
Oui, je peux tout! Suis-moi!

CORRADO
Te suivre? Avec ces chaînes?

GULNARA
Elles tomberont, j'ai soudoyé
serviteurs, soldats et gardes.

CORRADO
Femme!

GULNARA
Tu te méfies de moi? Un navire
léger nous attend sur le rivage.
Il est prêt maintenant. Suis-moi!
je vais t'indiquer d'abord le chemin.
Saïd, que tu sais vigilant,
repose endormi actuellement. Tiens,
voici un poignard! Que sa victime
ne puisse plus s'éveiller. Ah, viens!

CORRADO
Arrête, Gulnara! Laisse-moi,
ta prière est vaine.
Jamais je ne saurai armer ma main
du traîtreux poignard!

GULNARA
Que le péril où je me trouve t'émeuve
si le tien ne le peut! Cruel!...
viens....accepte!

CORRADO
Ah, laisse-moi
à mon sort!

GULNARA
Ingrat!
Ne sais-tu pas que la tempête
menace déjà nos têtes?
Que l'aube pourrait se lever pour toi
sur l'échafaud et pour moi sur la hache?

- Le Corsaire -

Ah fuggiàm da queste mura,
N'apra scampo il vasto mar.

CORRADO

No, mi lascia alla mia sorte,
Fissa in cielo è questa morte.
Il destino a me fa guerra,
Dio m'impresse il Suo suggel;
Maledetto io son in terra,
La mia speme è solo in ciel!

GULNARA

Di seguirmi tu dunque disdegni?

CORRADO

Io disdegno...

GULNARA

Terror d'un pugnale
Provi tu, masnadiero, corsale?
(*Risoluta*)
Un imbellè a vibrarlo t'insegni!

(*Fugge rapidamente pel cancello brandendo colla
massima esaltazione il pugnale*)

CORRADO

Ah! che fai?

Ah fuyons ces murs,
que la vaste mer nous ouvre le salut.

CORRADO

Non, non, laisse-moi à mon sort!
Ma mort a été décidée par le ciel!
Le destin se dresse contre moi!
Dieu a appliqué son sceau du destin sur moi!
Je suis maudit sur cet-te terre,
Mon espoir repose seulement dans le Ciel

GULNARA

Tu refuses donc de me suivre?

CORRADO

Je refuse....

GULNARA

Tu as peur d'un poignard,
toi un bandit, un corsaire!
(*avec résolution*)
C'est une femme timide qui t'a appris à le manier!

(*Elle s'enfuit rapidement de la prison en brandissant
le poignard avec une exaltation extrême*)

CORRADO

Ah! Que faistu?

- Scène 7

Corrado solo. Il tuono romoreggia: scoppia il fulmine.

Corrado seul. Le tonnerre recommence. Un éclair brille

CORRADO

Sul mio capo discenda,
Fero Iddio, la tua folgore orrenda
Tronca alfin questa misera vita!
(*Cessa il tuono e il cielo va poco a poco
rasserenandosi*)
Ah ch'io vivo!

CORRADO

Que ton éclair fulgurant
tombe sur ma tête Dieu cruel!
Mets enfin un terme à cette vie misérable
(*le tonnerre cesse et le ciel peu à peu s'éclaircit*)

Ah, je suis encore en vie!

- Scène 8

*Gulnara entra volgendo lo sguardo inorridita dietro di
sé; cammina vacillando e cade. Sottovoce dice a Corrado:*

*Gunara revient jettent derrière elle un regard horri-
fié. Elle vacille et tombe.)*

GULNARA

Già l'opera è finita;
Per destarsi egli stava... e morì!

GULNARA (*à Corrado, à voix basse*)

L'œuvre est accomplie.
Il allait se réveiller ...il est mort!

CORRADO

Tu?... Gulnara, omicida!...

CORRADO

Toi, Gulnara, une homicide?

GULNARA

Ei perì.
(*Sorge e appressandosi a Corrado dice piangendo*)
La terra, il ciel m'abborrino,
Tu sol, tu sol nol dèi.
Per amor tuo colpevole,
Caro stranier, mi fei.
Fuggiam: d'un ferreo vincolo
Mi stringe teco il fato,
Senza speranza amato,
Ma salvo almen t'avrò.

GULNARA

Il a péri
(*elle se relève et s'approche de Corrado, pleurant*)
Que la terre et le ciel m'abhorrent,
soit, mais pas toi, pas toi!
C'est par amour pour toi,
cher étranger, que je me suis rendue coupable
Fuyons! Le destin m'unit à toi
avec un lien d'acier!
Ah, sans espoir d'être aimée,
je t'aurais quand même sauvé.

CORRADO

Or più di me sei misera,
E sol per me lo sei,
Perché volesti accrescere
Donna, i rimorsi miei?
Troppo è con noi terribile,
Troppo crudele il fato:
Se amarti non m'è dato
Salvarti almen saprò.

CORRADO

Maintenant tu es plus malheureuse que moi
et tu l'es à cause de moi seul
Pourquoi femme, as-tu
voulu accroître mes remords?
Le destin est trop cruel,
trop terrible avec moi.
S'il ne m'a pas donné de t'aimer,
je pourrai au moins te sauver.

(*Fuggono per la porta che mette al mare*)

(*Ils s'enfuient par la porte qui mène à la mer*)

- Scène 10

*Spiaggia del mare come nell'atto primo. Si vedrà una
nave ancorata.*

*Le rivage de la mer comme au 1^o acte avec un
navire à l'ancre.*

Corsari, Medora ed Ancelle.

MEDORA

Voi tacete..., io non oso
Interrogarvi... eppur vorrei... lo sposo...
Silenzio!... ahimè!... so tutto.
Il mio Corrado non è più.... (Fra poco
Con lui sarò... già nel mio seno è morte!...
Scendo contenta dell'età sul fiore
Nella tomba che schiuse a me l'amore)

ANCELLE

Non disperar, Medora!...

I. PARTE DEL CORO

Olà! una vela.

II. PARTE DEL CORO

Amica od inimica?...

I. PARTE DEL CORO

Un segno han fatto...
Ed un secondo.

II. PARTE DEL CORO

È d'amistà?... chi fia?...

TUTTI

Oh gioja! è lui!... Corrado, egli è Corrado!...

MEDORA

È lui! che feci?... Il suol mi manca... io cado!...

Detti, Corrado e Gulnara con alcuni Corsari.

CORRADO E MEDORA (*abbracciandosi*)

Ah quest'amplesso è balsamo
Sul lungo mio dolor!

GULNARA

Respira alfin qui libero,
O misero mio cor!

ANCELLE

Ah! brilla per quell'anima
Di gioja un lampo ancor!

CORSARI

Con te pugnare e vincere
Ne Sarà dato ancor!

MEDORA

Or contenta morrò!

CORRADO

Che di' tu mai?

MEDORA

Mi contempla!

CORRADO

Gran Di!

MEDORA

Ma qual donna piangente
qui vegg'io!...

CORRADO

Per me infelice - vedi costei;
Rischio i suoi giorni - pe' giorni miei.
Fu di Seide - la favorita;
Ardea l'haremme, - salvai sua vita.
Grata e pietosa - le mie ritorte
Infranse, e tolsemi - da orrenda morte;
Fuggimmo insieme. -

CORO

Oh! Oh!

MEDORA

Grazie ti rendo - bella pietosa.

Les corsaires, Medora et les servantes

MEDORA (*aux pirates*)

Taisez-vous!... Je n'ose vous interroger..
et pourtant je le voudrais...mon époux...
silence, hélas, ...je sais tout.
Mon Corrado, n'est plus (Bientôt
je serai avec lui, maintenant que la mort est en moi.
Heureuse je descends à la fleur de l'âge
au tombeau que m'ouvre l'amour)

LES SERVANTES

Ne désespère pas, Médora!

UNE PARTIE DU CHŒUR (*regardant vers la mer*)

Holà, une voile!

L'AUTRE PARTIE

Amie ou ennemie?

UNE PARTIE DU CHŒUR

Elle fait un signal!
et un autre!

L'AUTRE PARTIE

est-ce d'amitié?...qui est-ce?

TOUS

Oh, joie, c'est lui! Corrado! C'est Corrado!

MEDORA

C'est lui! Qu'ai-je fait? Le sol me manque...je meurs!.

- Scène finale

Les mêmes. Corrado et Gulmara vec quelques corsaires

CORRADO E MEDORA (*s'embrassant*)

Ah, cette étreinte est un baume
pour ma longue peine.

GULNARA

O, mon coeur malheureux,
enfin libre, respire ici,

LES SERVANTES

Ah! Un rayon de joie brille
enfin dans cette belle âme

LES CORSAIRES

Nous pourrons encore, avec toi,
nous battre et vaincre.

MEDORA

Maintenant je meurs heureuse.

CORRADO

Que dis-tu?

MEDORA

Regarde-moi!

CORRADO

Grand Dieu!

MEDORA

Mais qui est cette femme
que je vois pleurer?

CORRADO

Tu vois une femme qui est malheureuse à cause de moi;
elle a risqué ses jours pour les miens.
Elle était la favorite du Pacha,
le harem a brûlé et j'ai sauvé sa vie.
Reconnaissante et bienveillante elle a brisé
mes liens et me sauva d'une mort horrible.
Ensemble nous nous sommes enfuis.

LE CHŒUR

Oh! Oh!

MEDORA

Je te rends grâce, belle généreuse

GULNARA

Grazie non curo - non merto omaggio;
Troppo colpevole - fu il mio coraggio!
I miei rimorsi - non vo' svelare;
Ti farei fremere - raccapricciare.
Saper ti basti - che sul mio core
Più che pietade - poté l'amore.

MEDORA

L'ami? che ascolto! -

GULNARA

Ah sì! l'adoro,
Ma invano.

MEDORA

È vero? - Corrado, io moro!

CORRADO

Che festi, o misera?...

MEDORA

Io ti credea...
Già spento, e vivere - più non potea
Perdono...

CORRADO

Or apriti - terra! e m'avrai.

TUTTI

Frenar le lagrime - chi puote ornai?

MEDORA

O mio Corrado, appressati:
Mi sia conforto almeno
Sopra l'amato seno
Quest'anima esalar.
Del giorno i rai s'oscurano...
Più non... ti veggo... addio...
In cielo... innanzi... a Dio...
Volo... per te... a... pregar!...

CORRADO

Ah se tu muori inospita
Landa mi fia la terra,
Del mio destin la guerra
Più non saprei durar!
O mia diletta, guardami!
L'amante tuo son io...
Se a te serbommi un Dio
Perché mi vuoi lasciar?

GULNARA

Cara, innocente vittima
D'un infelice amore,
Vivrai del nostro core
Nel mesto palpitâr.
Reca nel ciel le lagrime
Del pentimento mio,
Pietà, perdon da Dio
Tu mi saprai pregar!

CORO

Ah troppo di quell'anima
Fu lungo il dolorar.

(Medora muore nelle braccia di Corrado)

CORRADO

Spenta è Medora!!!...i vortici
M'inghiottino del mar.

(Si slancia in mare)

CORO

Che fai? Corrado!... Ah corra
Quel misero a salvar!

*(Partono frettolosi: le Ancelle portano via la salma
di Medora. Gulnara cade)*

GULNARA

Je ne veux pas de remerciements, je ne les mérite pas .
Mon courage fut trop coupable!
Je ne veux pas révéler mes remords,
ils te feraient frémir et frissonner d'horreur.
Il te suffit de savoir que l'amour
a guidé mon coeur plus que la pitié.

MEDORA

Tu l'aimes? Qu'entends-je?

GULNARA

Ah, oui! Je l'adore,
mais c'est sans espoir!

MEDORA (à Corrado):

Est-ce vrai? Corrado, je meurs!

CORRADO

Qu'as-tu fait, malheureuse?

MEDORA

Je te croyais mort
et je ne pouvais plus vivre.
Pardonne!

CORRADO

Maintenant, terre, ouvre-toi et engloutis-moi!

TOUS

Qui pourrait rete- nir ses larmes?

MEDORA

Oh, mon Corrado, approche-toi,
que j'ai enfin la consolation
de quitter mon âme
sur la poitrine aimée.
La lumière du jour s'efface...
Je ne te vois plus... Adieu!
Je m'envole au ciel
vers Dieu prier pour toi.

CORRADO

Ah, si tu meurs, cette terre
me deviendra inhospitalière
Je ne pourrai plus affronter
le combat contre mon destin.
O mon aimée, regarde-moi
c'est moi, ton amant!
Si Dieu m'a gardé à toi,
pourquoi, veux-tu me quitter?

GULNARA

Chère et innocente victime
d'un amour malheureux!
Tu vivras au travers des palpitations
mélancoliques de nos cœurs.
Porte au ciel les larmes
de mon repentir,
elles sauront demander pour moi à Dieu
la pitié et le pardon.

LE CHŒUR

Ah, la douleur de
cette âme a trop duré

(Medora meurt dans les bras de Corrado)

CORRADO

Medora est morte!
Que les tourbillons de la mer m'engloutissent!

(Il se jette dans les flots)

LE CHŒUR

Que fais-tu Corrado?
Ah, hâtons-nous de porter secours à ce malheureux!

*(Ils partent rapidement. Les servantes emmènent
le corps de Meedore. Gulmara meurt)*

FINE

FIN